

## NJII\_3980 Phraseologismen im künstlerischen Text

Montag 19:10 – 20:45 J22

Mgr. Milada Bobková

### 1. Seminarziel

Phraseologismen im künstlerischen Text herausfinden können und diese Texte kreativ übersetzen können

### 2. Seminarplan

Herausfinden der Phraseologismen in Prosatexten und der Phraseologismen und ihrer Modifikationen in der Poesie (siehe unten im Literaturverzeichnis), Übersetzen dieser Texte, kreative Arbeit mit diesen Texten

### 3. Literaturverzeichnis

#### 3.1 Primärliteratur

(1) ESSIG, Rolf - Bernard. *Da wird doch der Hund in der Pfanne verrückt*. Carl Hanser Verlag München, 2009.

(2) ESSIG, Rolf - Bernard. *Alles für die Katz*. Carl Hanser Verlag München, 2011.

(3) GLAVINIC, T. *Das bin doch ich*. München: Deutscher Taschenbuchverlag, 2010.

(4) MORGENSTERN, Ch. *Galgenlieder: Palmström; Palma Kunkel; Der Gingganz*. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1978.

(5) MORGENSTERN, Ch. *Beránek měsíc*. Übersetzt von HIRŠAL, J., fachliche Mitarbeit GRÖGEROVÁ, B. Praha: Odeon, 1990.

(6) MORGENSTERN, Ch. *Galgenlieder / Šibeniční písně*. Nachgedichtet von BONDY, E. MACHOVEC, M. *Nachwort*. Praha: Labyrinth, 2000.

(7) MORGENSTERN, Ch. *Palmström*. Übersetzt von KUNDERA, L. Praha. Vyšehrad: 2001.

(8) WILLEN, G. *Niveau ist keine Hautcreme*. Berlin: Ullstein Taschenbuch, 2011.

#### 3.2 Sekundärliteratur

(9) BURGER, H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin, 2010.

(10) PALM, Ch. *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen, 1995.

### 3.3 Phraseologische Wörterbücher

- (11) ČERMÁK, F. a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přirovnání*. Praha: LEDA, 2009.
- (12) ČERMÁK, F. a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné*. Praha: LEDA, 2009.
- (13) ČERMÁK, F. a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné*. Praha: LEDA, 2009.
- (14) ČERMÁK, F. a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné*. Praha: LEDA, 2009.
- (15) DUDEN. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich, 2008.
- (16) HEŘMAN, K., BLAŽEJOVÁ, M., GOLDHAHN, H. a kol. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen A-L*. Praha: C.H. Beck, 2010.
- (17) HEŘMAN, K., BLAŽEJOVÁ, M., GOLDHAHN, H. a kol. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen M-Z*. Praha: C.H. Beck, 2010.
- (18) KOLEKTIV AUTORŮ. *Česko-německý frazeologický & idiomatický slovník*. Olomouc: Fin Publishing, 1999.

### 4. Webseite

- (19) [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de)

### 5. Bedingungen für das erfolgreiche Bestehen des Seminars

- ✓ **Teilnahme am Seminar** (dreimal Abwesenheit ist akzeptiert)
- ✓ **Mitarbeit im Seminar**
- ✓ **Vorbereitung für das Seminar** (Texte durchlesen, Phraseologismen suchen, kurze Übersetzungen anfertigen ...)
- ✓ **Abgabe von zwei schriftlichen Hausaufgaben** (eine Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche; eine kreative Aufgabe)
- ✓ **Abschlusstest bestehen**